

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Хагуров Т.А.

2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2026

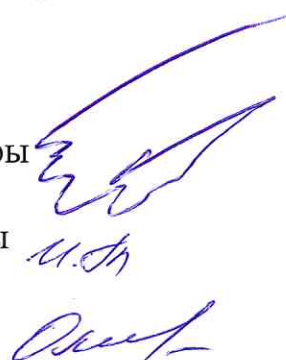
Рабочая программа дисциплины «Б1.В.03 РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

Программу составил(и):

Евтушенко А.С., канд.ист.н., доц., доцент кафедры
зарубежного регионоведения и востоковедения

Томашева И.В., канд.филил.н., доц., доц.кафедры
немецкой филологии

Олейник М.А., д-р филол.н., зав.кафедрой
немецкой филологии



Рабочая программа дисциплины «Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык)» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения протокол № 8 от «17» апреля 2026 г.

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения
и востоковедения канд.филол.н., доц. Рокицкая Е.М.



Рабочая программа дисциплины «Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык)» утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 15 от «25» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 4 от «28» мая 2026 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Раздубев А.В., канд. филол. наук, доц., проф. кафедры западноевропейских
языков и культур ИПРиМ ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный
университет»

Прима А.М., канд. филол.наук, доц. кафедры английской филологии ФГБОУ
ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» является овладение навыками редактирования переводных текстов, включающих основные этапы процесса, техники и инструменты

1.2 Задачи дисциплины

1. научить проводить финальный этап контроля качества перевода, включающий сопоставление перевода с оригиналом для устранения смысловых, стилистических, грамматических и терминологических ошибок;
2. научить техникам редактирования, включающих многоступенчатое чтение (ознакомительное, углубленное, шлифовочное), структурно-логический анализ, оценку целевой аудитории, работу над стилистикой и правку;
3. научить применять цифровые инструменты редактирования переводных текстов.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык) относится к части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 8 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет. Освоение данной дисциплины связано с дисциплинами предыдущих семестров: «Практический курс испанского языка», «Анализ публицистических текстов (испанский язык)», «Практический курс перевода испанского языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Владеет техниками, методами и приемами	редактирования различных типов текста
ИПК-2.1. Демонстрирует свободное использование литературной формы изучаемых языков	Знает литературные формы изучаемых языков, его нормы, правила, узус и стилевое своеобразие
	Умеет использовать знания о литературной форме изучаемых языков в профессиональной переводческой деятельности
	Владеет навыками, приемами использования языковой нормы и стилового своеобразия речи в профессиональной переводческой деятельности
ИПК-2.2. Владеет техниками редакторского анализа текста	Знает основные техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты редактирования переводных текстов
	Умеет применять техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты редактирования переводных текстов в профессиональной деятельности
	Владеет навыками использования техник редактирования переводных текстов и применения цифровых инструментов редактирования в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа, их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		8 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	32,2	32,2			
Аудиторные занятия (всего):					
занятия лекционного типа					
лабораторные занятия					
практические занятия	32	32			
семинарские занятия					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:	39,8	39,8			
Курсовая работа/проект (КР/КП) (подготовка)					
Контрольная работа	10	10			
Расчётно-графическая работа (РГР) (подготовка)					
Реферат/эссе (подготовка)					
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	20	20			
Подготовка к текущему контролю	9,8	9,8			
Контроль:					
Подготовка к экзамену					
Общая трудоёмкость	час.	72	72		
	в том числе контактная работа	32,2	32,2		
	зач. ед	2	2		

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Редактирование переводных текстов как финальный этап процесса перевода.	4		2		2
2.	Основные этапы и составляющие процесса редактирования	5		2		3
3.	Сравнение с оригиналом	4		2		2
4.	Стилистическая правка	5		2		3
5.	Техническое редактирование	4		2		2
6.	Корректур.	5		2		3
7.	Смысловая проверка	4		2		2
8.	Виды редакторского чтения	5		2		3
9.	Анализ структуры и логики	4		2		2
10.	Инструментальные методы (пост-анализ)	4		2		2
11.	Типы редакторской правки	4		2		2
12.	Текстовые процессоры и редакторы	5		2		3
13.	Проверка правописания и пунктуации	5		2		3
14.	Стилистика и чистота текста	5		2		3
15.	ИИ-помощники и генераторы	4,8		2		2,8
16.	САТ-системы (Computer-Assisted Translation	4		2		2
	ИТОГО по разделам дисциплины	71,8		32		39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Редактирование переводных текстов как финальный этап процесса перевода.	Предмет и задачи редактирования; Редактирование как тип межъязыковой и межкультурной коммуникации; Анализ, оценка и правка текста как основы редактирования	Устный опрос
2.	Основные этапы и составляющие процесса редактирования	Сравнение с оригиналом Стилистическая правка Техническое редактирование Корректур Смысловая проверка	Устный опрос
3.	Сравнение оригиналом	Понятия эквивалентности, адекватности, инварианты; Типы информации; Типология значений в аспекте перевода и переводного текста Работа с текстами на сравнение с оригиналом	Устный опрос
4.	Стилистическая правка	Устранение «калек» (дословного перевода), улучшение связности текста, адаптация под нормы целевого языка Работа с текстами	Устный опрос
5.	Техническое редактирование	Проверка единообразия оформления (заголовки, шрифты), цифр, аббревиатур, единиц измерения Работа с текстами	Устный опрос

6.	Корректурa.	Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных Работа с текстами	Устный опрос
7.	Смысловая проверка	Анализ логики и ясности изложения Работа с текстами	Устный опрос
8.	Виды редакторского чтения	Ознакомительное: Быстрое чтение для понимания темы, жанра и авторского стиля. Углубленное (аналитическое): Детальное изучение, проверка фактов, логики и соответствия целевой аудитории. Шлифовочное: Исправление стилистических недочетов, ошибок, работа над ритмом текста	Устный опрос Контрольная работа
9.	Анализ структуры и логики	Составление плана: Выделение ключевых мыслей и проверка их последовательности. Проверка композиции: Устранение необоснованных повторов, лишних деталей, проверка связности абзацев	Устный опрос
10.	Инструментальные методы (пост-анализ)	Контент-анализ: Анализ ключевых слов и тем. Синтаксический анализ: Проверка структуры предложений	Устный опрос
11.	Типы редакторской правки	Правка-сокращение: Удаление неинформативных фрагментов. Правка-обработка: Улучшение речевой формы. Правка-переделка: Кардинальное изменение структуры при необходимости.	Устный опрос
12.	Текстовые процессоры и редакторы	Текстовые редакторы: Блокнот (Notepad), Notepad++, VS Code (Visual Studio Code), Sublime Text и A Writer Текстовые процессоры: Microsoft Word, Google Документы, WPS Office Writer, LibreOffice Writer, Яндекс Документы	Устный опрос
13.	Проверка правописания и пунктуации	Словари и грамматические справочники, в том числе электронные Работа с текстами на проверку орфографии и пунктуации	Устный опрос
14.	Стилистика и чистота текста	Стилистические характеристики текста как проблема перевода; Модальные значения в переводе; Конотативное значение в переводе; Проблемы сохранения авторской стилистики	Устный опрос Контрольная работа
15.	ИИ-помощники и генераторы	Универсальные помощники и чат-боты Работа с текстом и встречами Российские аналоги: YandexGPT, GigaChat (работа с текстом и изображениями), Алиса AI	Устный опрос
16.	С А Т - с и с т е м ы (Computer-Assisted Translation)	Основные функции и преимущества САТ-систем Популярные САТ-инструменты	Устный опрос

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
---	---------	---

1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой немецкой филологии, № 10 от 13 мая 2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с разными видами текстов, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач, моделирование профессиональной деятельности, активизацию сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий).

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Редактирование переводных текстов (испанский язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса и контрольной работы и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	И П К - 2 . 1 . Демонстрирует свободное использование литературной формы изучаемых языков	Знает литературные формы изучаемых языков, его нормы, правила, узус и стиливое своеобразие	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12
2	И П К - 2 . 1 . Демонстрирует свободное использование литературной формы изучаемых языков	Умеет использовать знания о литературной форме изучаемых языков в профессиональной переводческой деятельности	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12
3	И П К - 2 . 1 . Демонстрирует свободное использование литературной формы изучаемых языков	Владеет навыками, приемами использования языковой нормы и стиливое своеобразия речи в профессиональной переводческой деятельности	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12
4	ИПК-2.2. Владеет техниками редакторского анализа текста	Знает основные техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты редактирования переводных текстов	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12
5	ИПК-2.2. Владеет техниками редакторского анализа текста	Умеет применять техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты редактирования переводных текстов в профессиональной деятельности	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12
6	ИПК-2.2. Владеет техниками	Владеет навыками использования техник	Устный опрос Контрольная работа	Вопросы на зачет 1-12

	редакторского анализа текста	редактирования переводных текстов и применения цифровых инструментов редактирования в профессиональной деятельности		
--	------------------------------	---	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный перечень вопросов и заданий

Устный опрос по теме № 2

1. Проанализируйте исходный текст.
2. Опишите логическую, понятийную структуру исходного текста.
3. Выполните сопоставительный анализ оригинала и переводного текста в аспекте сохранения предметного значения.
4. Объясните использованные переводческие трансформации.
5. Определите прагматические особенности исходного текста.
6. Определите адекватность передачи прагматического значения в переводе.
7. Сделайте редакторские правки переводного текста.

ИТ

Туристы бронируют лето

Рост выездного турпотока будет сдерживать авиасообщение

Постепенная адаптация спроса россиян обеспечила рост зарубежных бронирований летнего отдыха в полтора-три раза. Лидерами продаж пока остаются Турция, ОАЭ, Египет и Таиланд, хотя позитивная динамика видна и на некоторых европейских направлениях. Но по итогам всего 2024 года рост выездного потока, скорее всего, окажется скромным — на 10–15%. Общую динамику будет сдерживать отсутствие перспектив дальнейшего расширения авиасообщения.

Число зарубежных бронирований размещения на лето за год выросло на 77%, посчитали в Ostrovok.ru. В «Яндекс Путешествиях» оценивают увеличение спроса на весну—лето на перелеты в страны дальнего зарубежья на 50% год к году, ближнего зарубежья — на 22%. В OneTwoTrip добавляют, что на зарубежные направления приходится 48% купленных на весну—лето авиабилетов, это вдвое больше показателя за аналогичный период прошлого года. В «Слетать.ру» говорят о трехкратном росте продаж туров на лето по акциям раннего бронирования, в Travelata.ru фиксируют увеличение в два раза.

Вице-президент Российского союза туриндустрии Дмитрий Горин считает, что хорошим продажам способствуют укрепление рубля, адаптация спроса и рост конкуренции направлений. Годом ранее на прямых рейсах из России были доступны 32 страны, сейчас 41, растет предложение стыковочных перелетов, замечает он. Эксперт обращает внимание на то, что рынок международных турпоездок показывает позитивную динамику во всем мире, в России ситуация развивается в русле этой тенденции, с поправкой на логистические ограничения. Важным фактором господин Горин называет увеличение глубины продаж. В «Яндекс Путешествиях» замечают, что горизонт планирования на дальних зарубежных направлениях вырос на 9% год к году, до 153 дней.

| Лидер продаж в сегментах туров и билетов — Турция.

Согласно Travelata.ru, направление формирует 31% продаж турпакетов на лето против 23% годом ранее. В Anex Tour отмечают, что пакетные предложения в страну сейчас обходятся на 20–30% дешевле, чем год назад. Представитель «Интуриста» Дарья Домостроева поясняет,

что в прошлом году Турция была «несколько переоценена», что отпугивало туристов. В то же время, по данным Travelata.ru, средний чек при бронировании тура в Турцию год к году вырос на 19%, до 207 тыс. руб. Перелет в страну и обратно, по данным «Яндекс Путешествий», подорожал на 10%, до 38,2 тыс. руб.

В Fun & Sun отмечают, что продажи Турции в рамках раннего бронирования выросли на 42% год к году, а в ОАЭ пока бронируются на уровне прошлого года. Сейчас средняя стоимость выкупленного тура в ОАЭ составляет 230,9 тыс. руб., что на 25,3% больше год к году, подсчитали в Travelata.ru. По данным сервиса, средняя стоимость туров в Египет составляет 195,8 тыс. руб., рост на 24,5% год к году

Популярность туров в Таиланд на лето, по данным Fun & Sun, выросла в четыре раза, но пока страна формирует только 9% от общего объема бронирований.

Растущая популярность частично продиктована увеличением предложения, так, в Anex Tour пояснили, что с апреля полетная программа будет осуществляться из восьми городов. Средняя стоимость перелета на Пхукет, согласно OneTwoTrip, за год сократилась на 40%, до 35 тыс. руб. в одну сторону. К числу востребованных направлений аналитики также относят Индонезию. Средняя стоимость перелета на Бали, по их подсчетам, за год сократилась на 15%, до 39 тыс. руб. в одну сторону.

Относительно высокий спрос в «Яндекс Путешествиях» и Ostrovok.ru также отмечают на европейских направлениях. По числу гостиничных бронирований наиболее востребована Италия, куда средняя стоимость перелета, по данным сервиса, за год сократилась на 7%, до 72,5 тыс. руб. при покупке билетов туда—обратно. Туроператоры, по словам Дарьи Домостроевой, в отсутствие полноценных программ пока не формировали свои предложения по европейским направлениям на летний сезон, говорить о динамике продаж можно будет позднее.

ИТ

Turistas reservan el verano

El crecimiento de la corriente turística de salida frenará el tráfico aéreo

La adaptación gradual de la demanda de los rusos ha asegurado que las reservas de vacaciones de verano en el extranjero crecen de una y media a tres veces. Turquía, Emiratos Árabes Unidos, Egipto y Tailandia siguen siendo los líderes de ventas por ahora, aunque la dinámica positiva también es visible en algunos destinos europeos. Pero a finales de todo 2024, es probable que el crecimiento del flujo de salida sea modesto, entre un 10 y un 15%. La dinámica general se verá obstaculizada por la falta de perspectivas de una mayor expansión del tráfico aéreo.

El número de reservas de alojamiento en el extranjero para el verano creció un 77% en el año, contaron en Ostrovok.ru. Yandex Travel estima un aumento de la demanda para la primavera - el verano para los vuelos a países de larga distancia en un 50% interanual, el extranjero cercano - en un 22%. OneTwoTrip añade que los destinos extranjeros representan el 48% de los billetes de avión comprados para la primavera - verano, esto es el doble de la cifra en el mismo período del año pasado. En «Слетать.ру» hablan de tres veces más ventas de giras para el verano por promociones de reservas anticipadas, en Travelata.ru registran un aumento del doble.

El vicepresidente de la Unión Rusa de Industria Turística, Dmitri Gorin, cree que el fortalecimiento del rublo, la adaptación de la demanda y el aumento de la competencia de los destinos contribuyen a las buenas ventas. Un año antes, 32 países estaban disponibles en vuelos directos desde Rusia, ahora son 41, la oferta de vuelos de conexión está creciendo, observa. El experto llama la atención sobre el hecho de que el mercado de viajes internacionales muestra una dinámica positiva en todo el mundo, en Rusia la situación evoluciona en línea con esta tendencia, ajustada a las restricciones logísticas. Gorin se refiere al aumento de la profundidad de las ventas como un factor importante. Yandex Travel observa que el horizonte de planificación en destinos extranjeros lejanos ha crecido un 9% interanual, hasta 153 días.

El líder de ventas en segmentos de giras y entradas es Turquía.

Según Travelata.ru, el destino forma el 31% de las ventas de paquetes turísticos para el verano frente al 23% de un año antes. Anex Tour señala que las ofertas de paquetes al país son ahora un 20-30% más baratas que hace un año. El portavoz inturista, Daria Domostroeveva, explica que el año pasado Turquía estuvo «algo sobrevalorada», lo que ahuyentó a los turistas. Al mismo tiempo, según los datos de la Travelata.ru, el cheque medio al reservar una gira a Turquía año con año aumentó 19%, a 207 mil rublos. El vuelo de ida y vuelta, según Yandex Travel, subió un 10%, a 38,2 mil rublos.

Fun & Sun señala que las ventas de Turquía como parte de las reservas anticipadas aumentaron un 42% interanual, mientras que en los Emiratos Árabes Unidos se reservan hasta ahora a niveles del año pasado. Ahora, el costo promedio de la gira comprada en los Emiratos Árabes Unidos es de 230,9 mil rublos, un 25,3% más interanual, calculado en Travelata.ru. Según el servicio, el costo medio de las excursiones a Egipto es de 195,8 mil rublos, un aumento del 24,5% anual.

La popularidad de las giras a Tailandia para el verano, según Fun & Sun, se ha cuadruplicado, pero hasta ahora el país solo forma el 9% del total de reservas.

La creciente popularidad está dictada en parte por el aumento de la oferta, por lo que, Anex Tour explicó que a partir de abril se llevará a cabo un programa de vuelo desde ocho ciudades. El costo promedio del vuelo a Phuket, según OneTwoTrip, se redujo en un 40% en un año, a 35 mil rublos en una dirección. Entre los destinos demandados, los analistas también incluyen a Indonesia. El costo promedio de un vuelo a Bali, según sus cálculos, se redujo en un 15% en un año, a 39 mil rublos en una dirección.

La demanda relativamente alta en Yandex Travel y Ostrovok.ru también se notan en destinos europeos. En cuanto al número de reservas hoteleras, Italia es la más demandada, donde el coste medio del vuelo, según el servicio, se ha reducido un 7% en un año, hasta 72,5 mil rublos cuando se compran billetes de ida y vuelta. Los touroperadores, según Daria Domostroeveva, a falta de programas completos aún no han dado forma a sus propuestas para los destinos europeos para la temporada de verano, se podrá hablar más adelante de la dinámica de ventas.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в

формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Образец контрольной работы по теме № 14

1. Выполните всесторонний анализ предложенного текста. Обратите внимание на стиль, грамматическую структуру, понятийные особенности, авторскую оценочность ИТ.
2. Выполните сопоставительный анализ двух вариантов переводного текста. Объясните расхождения в передаче предметного и прагматического значений ИТ. Объясните природу наблюдаемых ошибок.
3. Оцените оба переводных текста.
4. Выполните редакторские правки. Объясните предлагаемые Вами редакторские решения.

ИТ

España produjo en su edad clásica algunas estéticas y géneros literarios característicos que fueron muy influyentes en el desarrollo ulterior de la literatura universal. Entre las estéticas, fue fundamental el desarrollo de una realista y popularizante, tal como se había venido fraguando durante toda la Edad Media peninsular como contrapartida crítica al excesivo, caballeresco y nobilizante idealismo del Renacimiento: se crean así géneros tan naturalistas como el celestinesco (*Tragicomedia de Calisto y Melibea*, *Segunda Celestina*, etc.), la novela picaresca (*La vida de Lazarillo de Tormes*, *Guzmán de Alfarache*, *La vida del Buscón* o *Estebanillo González*), o la proteica novela polifónica moderna (*Don Quijote de la Mancha*), que Cervantes definió como «escritura desatada».^[17]

A esta vulgarización literaria corresponde una subsecuente vulgarización de los saberes humanísticos mediante los populares géneros de las misceláneas o silvas de varia lección, harto leídas y traducidas en toda Europa, y entre cuyos autores más importantes se encontraban Pedro Mejía, Luis Zapata o Antonio de Torquemada.

A esta tendencia anticlásica corresponde también la fórmula de la comedia nueva creada por Lope de Vega y divulgada a través de su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609): una explosión inigualable de creatividad dramática acompañó a Lope de Vega y sus discípulos (Juan Ruiz de Alarcón, Tirso de Molina, Guillén de Castro, Antonio Mira de Amescua, Luis Vélez de Guevara, Juan Pérez de Montalbán, entre otros), que quebrantaron como él las unidades aristotélicas de acción, tiempo y lugar. Todos los autores dramáticos de Europa acudieron luego al teatro clásico español del Siglo de Oro en busca de argumentos, una rica almoneda y cantera de temas y estructuras modernas cuyo pulimento les ofrecerá obras de carácter clásico.

A fines del siglo XVI se desarrolla notablemente la mística de mano de Juan de la Cruz, Juan Bautista de la Concepción, Juan de Ávila o Teresa de Jesús; y la ascética, con autores como Luis de León y Luis de Granada, para entrar decaer en el siglo XVII tras una última corriente innovadora, el quietismo de Miguel de Molinos.

Muchos de los temas literarios del siglo XVI provenían de la rica y pluricultural tradición medieval, árabe y hebrea, del romancero y de la impronta italianizante de la cultura española —a causa de la presencia política del reino español en la península itálica durante bastante tiempo—. Por otra parte, géneros dramáticos como el entremés y la novela cortesana introdujeron también la estética realista en los corrales de comedias, y aun la comedia de capa y espada tenía su representante popular en la figura del gracioso.

A esta corriente de realismo popularizador sucedió una reacción religiosa, nobiliaria y cortesana de signo Barroco que también hizo notables aportaciones estéticas, pero que ya correspondía a una época de crisis política, económica y social. Al lenguaje claro y popular del siglo XVI, el castellano vivo, creador y en perpetua ebullición de Bernal Díaz del Castillo y Santa

Teresa sucederá la lengua más oscura, enigmática y cortesana del Barroco.^[18] Y así resulta la paradoja de que la literatura española del Renacimiento de hace cinco siglos es más clara, legible y entendible que la literatura del Barroco de hace tan solo cuatro.

En efecto, la lengua literaria del siglo XVII se enriquece con las estéticas del conceptismo y del culteranismo, cuyo fin era elevar lo noble sobre lo vulgar, intelectualizando el arte de la palabra; la literatura se transforma en una especie de escolástica, en un juego o un espectáculo cortesano, aunque las producciones moralizantes y por extremo ingeniosas de un Francisco de Quevedo y un Baltasar Gracián distorsionan la lengua, aportándole más flexibilidad expresiva y una nueva cantera de vocablos (cultismos). El lúcido Pedro Calderón de la Barca crea la fórmula del auto sacramental, que supone la vulgarización antipopular y esplendorosa de la teología, en deliberada antítesis con el entremés, que, sin embargo, todavía sigue teniendo curso; pues estos autores todavía son deudores y admiradores de los autores del siglo XVII, a los que imitan conscientemente, aunque para no repetirse refinan sus fórmulas y estilizan cortesанamente lo que otros ya crearon, de forma que se perfeccionan temas y fórmulas dramáticas ya usadas por otros autores anteriores. La escuela de Calderón^[19] proseguirá con este modelo, que continuarán y cerrarán definitivamente, a comienzos del siglo XVIII, José de Cañizares y Antonio de Zamora.

ПТ 1

Испания произвела в классическом возрасте некоторые характерные эстетические и литературные жанры, которые были очень влиятельны в дальнейшем развитии универсальной литературы. Что касается эстетики, то исключительно важное значение имело развитие реалистичного и популяризирующего, как это делалось на протяжении всего полуостровного Средневековья в качестве ответной критики чрезмерного, рыцарского и нобилизирующего идеализма эпохи Возрождения: создаются таким образом такие натуралистические жанры, как небесная (Трагикомедия Калисто и Мелибеи, Вторая Целестина и др.), пикаресковый роман («Жизнь Лазарилло де Тормес», «Гусман де Альфараш», «Жизнь Бушона» или «Эстебанillo Гонсалес»), или белковый современный полифонический роман («Дон» Кихот де Ла Манш), которую Сервантес определил как «развязанное письмо». [17]

Эта литературная вульгаризация представляет собой последующую вульгаризацию гуманистических знаний через популярные жанры мерзких или силвасных уроков, надоевших, прочитанных и переведенных по всей Европе, и среди наиболее важных авторов которых были Педро Мехия, Луис Сапата или Антонио де Торквемада.

Этому антиклассическому течению соответствует и формула новой комедии, созданной Лопе де Вегой и раскрываемой через его «Новое искусство создания комедий в это время» (1609): непревзойденный взрыв драматического творчества сопровождал Лопе де Вега и его ученикам (Хуан Руис де Аларкон, Тирсо де Молина, Гильен де Кастро, Антонио Мира де Амескуа, Луис Велес де Гевара, Хуан Перес де Монтальбан и другие), которые сложили, как он, аристотелические подразделения действия, времени и места. Все драматические авторы Европы затем пришли в испанский классический театр Золотого века в поисках аргументов, богатой альмонеда и каменоломни современных тем и сооружений, полировка которых предложит им произведения классического характера.

В конце XVI века заметно развилась ручная мистика Иоанна Креста, Иоанна Крестителя Зачатия, Иоанна Авильского или Терезы Иисусской; и аскетику с такими авторами, как Луис де Леон и Луис де Гранада, чтобы войти в XVII век после последнего новаторского течения, квиетизма Мигеля де Молиноса.

Многие литературные темы XVI века происходили из богатой и многокультурной средневековой, арабской и еврейской традиций, из романтики и италянизирующего отпечатка испанской культуры - из-за политического присутствия испанского королевства на Итальянском полуострове в течение довольно длительного времени. С другой стороны, такие драматические жанры, как антресоли и куртуазный роман, также привнесли реалистическую эстетику в загоны комедий, и даже комедия плаща и меча имела своего народного представителя в фигуре смешного.

На этот поток популяризирующего реализма пришлась религиозная, дворянская и куртизанская реакция барочного знака, которая также внесла заметный эстетический вклад, но уже соответствовала эпохе политического, экономического и социального кризиса. К ясному и популярному языку XVI века живой кастильский, создатель и в вечном кипении Берналя Диаса дель Кастильо и Санта Тереза сменит самый темный язык, [18] И таким образом возникает парадокс, что испанская литература эпохи Возрождения пяти веков назад яснее, читаемо и понятно, что литература барокко всего четыре года назад.

Действительно, литературный язык XVII века странен с эстетикой концептуализма и култеранства, целью которых было поднять благородное над вульгарным, интеллектуализируя искусство слова; литература превращается в своего рода схоластику, в придворную игру или спектакль, хотя нравоучительные и остроумные экстремальные постановки Франсиско де Кеведо и Бальтасара Грачана искажают язык, придавая ему большую выразительную гибкость и новый карьер гласных (культов). Пронзительный Педро Кальдерон де ла Барка создает формулу самосадожности, предполагающую антипопулярную и великолепную вульгаризацию теологии в сознательной антитезе с антресом, которая, однако, по-прежнему продолжается; ибо эти авторы до сих пор являются должниками и поклонниками авторов XVII века, которым они сознательно подражают, хотя, чтобы не повторяться, они уточняют свои формулы и вежливо стилизуют то, что уже создали другие, таким образом, чтобы отточить драматические темы и формулы, уже использованные другими предыдущими авторами. Школа Кальдерона [19] продолжит эту модель, которая будет продолжена и окончательно закрыта в начале XVIII века Хосе де Каньисаресом и Антонио де Саморой.

ПТ 2

Испания в свой классический период создала некоторые характерные литературные эстетики и жанры, которые оказали большое влияние на дальнейшее развитие мировой литературы. Среди эстетик основополагающим было развитие реалистической и популяризирующей, как это формировалось на протяжении всего средневековья на полуострове в качестве критического противовеса чрезмерному, рыцарскому и благородному идеализму эпохи Возрождения: таким образом, создаются такие натуралистические жанры, как целестинеск (Трагикомедия о Каллисто и Мелибее, Вторая Целестина и т. Д.), пикантный роман (Жизнь Лазарильо де Тормеса, Гусмана де Альфараша, Жизнь Бускона или Эстебанильо Гонсалеса) или современный полифонический роман Moderna (Дон Кихот из Ла-Манчи), который Сервантес определил как «развязанное письмо». [17] Этой литературной вульгаризации соответствует последующая вульгаризация гуманистических знаний с помощью популярных жанров сборников "Разное" или "Сильвы разных уроков", которые с удовольствием читались и переводились по всей Европе и среди наиболее важных авторов которых были Педро Мехиа, Луис Сапата или Антонио де Торквемада. Эта тенденция anticlásica, также применяется формула комедия новой, созданной Лопе де Вега, и раскрывается через его новое Искусство делать Комедии в это время (1609): взрыв в непревзойденной творчества драматического сопровождал Лопе де Вега и его учеников (Хуан Руис де Аларкон, Тирсо де Молина, Гильен де Кастро, Антонио Смотрит на Amescua, Луис Велес де Гевара, Хуан Перес де Монтальбан, среди других), что нарушили, как он, единицы aristotélicas действий, места и времени. Все драматические авторы Европы обратились затем в испанский классический театр Золотого века в поисках аргументов, богатой коллекции и карьера Moderna тем и структур, чей лак предложит им произведения классического характера. В конце XVI века заметно развивается ручная мистика Хуана де ла Круса, Хуана Баутисты де ла Консепсьона, Хуана Авильского или Терезы де Хесус; и аскетика с такими авторами, как Луис де Леон и Луис де Гранада, вступившая в семнадцатый век после последнего новаторского течения, квиетизм Мигеля де Молиноса. Многие литературные сюжеты XVI века исходили из богатой и многокультурной средневековой, арабской и еврейской традиций, романтизма и италианизирующего отпечатка испанской культуры —из—за

политического присутствия испанского королевства на Итальянском полуострове в течение довольно долгого времени. С другой стороны, драматические жанры, такие как антрекот и придворный роман, также привнесли реалистическую эстетику в комедийные манежи, и даже комедия "плащ и шпага" имела своего популярного представителя в образе смешного. За этим течением популяризаторского реализма последовала религиозная, дворянская и придворная реакция в стиле барокко, которая также внесла заметный эстетический вклад, но уже соответствовала эпохе политического, экономического и социального кризиса. На смену ясному и популярному языку XVI века, живому, творческому и постоянно меняющемуся кастильскому языку Берналя Диаса дель Кастильо и Санта-Терезы придет самый мрачный, загадочный и придворный язык эпохи барокко.[18] И таким образом выясняется парадокс, что испанская литература эпохи Возрождения пяти веков назад более понятна, чем современная, разборчивее и понятнее, чем литература эпохи барокко всего четыре года назад. Действительно, литературный язык XVII века утончается эстетикой концептуализма и культизма, цель которых заключалась в возвышении благородного над вульгарным, интеллектуализации искусства слова; литература превращается в своего рода схоластику, в игру или придворный спектакль, хотя морализаторские и культовые произведения, в отличие от литературных произведений XVII в., не имеют ничего общего с литературным языком XVII века. крайняя изобретательность Франсиско де Кеведо и Бальтасара Грасиана искажает язык, придавая ему большую выразительную гибкость и новый набор слов (культизм). В ясный Pedro Calderón de la Barca создает формулу *auto* причастного, который предполагает *vulgarización* антинародной и великолепный богословия, умышленное антитезис, закуска к ней, что, однако, по-прежнему остается курс, ибо эти авторы по-прежнему являются должниками и поклонников авторов XVII века, к которым они подражают сознательно, но, чтобы не повторяться, совершенствовании их формулы и *estilizan cortesamente* то, что другие уже создали, таким образом, что совершенствуются разделы и формулы драматические уже использованные другими авторами ранее. Школа Кальдерона[19] продолжит эту модель, которую продолжают и окончательно закроют в начале восемнадцатого века Хосе де Канисарес и Антонио де Самора

Критерии оценки контрольной работы

Оценка за контрольную работу выставляется пропорционально доле правильных ответов с учетом полноты представленных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Ответ на зачете по дисциплине «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» включает два вопроса:

- 1) один вопрос из списка теоретических вопросов к зачету (ПК-2)
- 2) два практических задания (ИПК- 2.2, ИПК-2.1)

Предусмотрено две формы проведения зачета – устная и письменная (по выбору экзаменатора).

При оценивании ответов на теоретические вопросы учитывается полнота знаний по дисциплине «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» - представление о методологии и основах редакционной деятельности, основных критериях, техниках, методах и приемах редактирования переводных текстов.

Практические задания по дисциплине «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» направлены на оценку базового уровня компетенций в области редакторского анализа переводных текстов: умение анализировать и осуществлять редакторские правки в переводных текстах разных функциональных стилей.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Редактирование переводного текста как тип межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Текстовая информация и типы языковых значений.
3. Логическая и понятийная структура текста.
4. Денотативное и референциальное значения в переводе.
5. Смысловое и структурное членение текста, коннекторы.
6. Проблема лакуарности в переводе. Способы элиминирования лакун.
7. Типология переводческих трансформаций.
8. Способы трансляции прагматического значения в переводе.
9. Коннотативное значение в переводе.
10. Стилистические характеристики текста как проблемы перевода.
11. Проблема сохранения авторской стилистики в переводном тексте.
12. Функциональные типы и жанры текста в аспекте перевода.

Примерные практические задания на зачет

1. Выполните редакторский анализ переводного текста одного из предложенных функциональных стилей (публицистический, научный, официально-деловой).
2. Выполните редакторские правки. Мотивируйте Ваши решения.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает критерии редакторской оценки переводных текстов;
- умеет анализировать и оценивать переводные тексты разных жанров и стилей.;
- умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности, в том числе, публицистической;
- владеет базовыми техниками, методами и приемами правки переводных текстов разных жанров и стилей;
- демонстрирует грамотное владение немецким языком в профессиональной деятельности.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не знает критериев редакторской оценки переводных текстов;
- не умеет анализировать и оценивать переводные тексты разных жанров и стилей;
- не владеет базовыми техниками, методами и приемами правки переводных текстов разных жанров и стилей;
- допускает многочисленные грубые ошибки при использовании испанского языка

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. *Борисова, Е. Г.* Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для вузов / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбук. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01410-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583351>

2. *Воинова, О. З.* Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Общественно-политическая тематика. Уровень В1-В2: учебное пособие: [16+] / О. З. Воинова; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. — Москва: Дело, 2019. — 52 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612630> (дата обращения: 18.04.2026). — ISBN 978-5-7749-1485-2. — Текст: электронный.

3. *Круглова, А. В.* Испанский язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень В1–В2 (испанский язык): учебное пособие / А. В. Круглова. — Москва: Дело РАНХиГС, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-85006-599-7. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/442136> (дата обращения: 18.04.2026).

4. *Писарская, Т. Р.* Испанский язык. Практический курс перевода: учебное пособие / Т. Р. Писарская. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2020. — 385 с. — ISBN 978-5-94047-836-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/246389> (дата обращения: 18.04.2026).

5. *Стилистика и литературное редактирование: учебник для вузов / под редакцией Л. Р. Дускаевой.* — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/589553>

5.2. Периодическая литература

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ

<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронный каталог

Поступления литературы в библиотеки филиалов Поступления диссертаций и авторефератов

Статьи из периодики и научных сборников с 2016 г.

Статьи из периодики и научных сборников до 2016 г. Газеты и журналы

Электронная библиотека трудов ученых КубГУ

Электронно-библиотечные системы (ЭБС)

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. СДО «Академия» <https://academia-moscow.ru/elibrary/>

Профессиональные базы данных российские

1. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
2. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. МИАН. Полнотекстовая коллекция математических журналов <http://www.mathnet.ru>
5. Журнал Квантовая электроника <https://quantum-electron.lebedev.ru/arhiv/>
6. Журнал Успехи физических наук <https://ufn.ru/>
7. Полнотекстовая коллекция журналов на платформе РЦНИ (Электронные версии научных журналов РАН) <https://journals.rcsi.science/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
9. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>

Информационные справочные системы

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Профессиональные базы данных зарубежные

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Полнотекстовая коллекция книг eBook Collections издательства SAGE Publications <https://sk.sagepub.com/books/discipline>

3. Полнотекстовая коллекция книг EBSCO eBook <https://books.kubsu.ru/>
4. Ресурсы Springer Nature <https://link.springer.com/>, <https://www.nature.com/>
5. Chemical Abstracts Service (CAS) SciFinder Discovery Platform <https://scifinder-n.cas.org>
6. Questel. База данных Orbit Premium edition <https://www.orbit.com>
7. Полнотекстовые коллекции книг издательства American Institute of Physics Publishing (AIPP Ebook) <https://pubs.aip.org/books>
8. Полнотекстовая архивная коллекция журналов издательства American Institute of Physics Publishing (AIPP Digital Archive) <https://pubs.aip.org/>
9. China National Knowledge Infrastructure. БД CNKI Academic Reference (AR) <https://ar.oversea.cnki.net/>

Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Американская патентная база данных
3. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ <https://openedu.kubsu.ru/>
4. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
5. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
<https://www.uspto.gov/patents/search/patent-public-search>
6. Лекториум ТВ - видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>
7. Приоритетные научные направления РУДН. Специальные коллекции <https://priority-lib.rudn.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебная работа по дисциплине «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с практическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области работы с текстом, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на практических занятиях в форме устного ответа, контрольной работы. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ, проводимых после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.

6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 312	Учебная мебель, проектор-1шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные

		инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
--	--	---

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)

		Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 73 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №352	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)